

識別番号	L 3
研究課題	ラウレス『吉利支丹文庫』データベースの魅力と可能性 —Virtual Library（仮想図書館）への展開—
研究代表者	高祖敏明（総合人間科学部教育学科・キリシタン文庫）
共同研究者	豊田浩志（文学部史学科）・川村信三（文学部史学科）・田村恭久（理工学部機械工学科）・大友悟（学事局公開学習センター）・筒井砂（キリシタン文庫）
Summary	The <i>Kirishitan Bunko</i> Library's collection of primary historical sources on the early Christian mission in Japan is one of the finest in the world. Fr. Johannes Laures, S.J., founder of the <i>Kirishitan Bunko</i> Library, published the <i>Kirishitan Bunko: A Manual of Books and Documents on the Early Christian Mission in Japan</i> in 1957 (Third, Revised and Enlarged edition). Forty-five years after, our Project Team started to produce a new "electronic catalogue" of Laures' <i>Kirishitan Bunko</i>, including high-quality digital images of the frontispieces of the rare books, maps, and artifacts etc. More accurately we are making a "virtual library". The purpose of this database is to make available for the first time in electronic form a fully revised and updated version of this important catalogue of rare books: the <i>Kirishitan Bunko</i>. In addition to these technological advances this database also covers the fascinating story of how the early Jesuit missionaries employed the cultural and religious interaction with Japanese civilization. Now we have the opportunity of presenting part of our work, so we will enter into this database for practice and explain the general content and the research functions and how to use them. Let us show you some of the advantages of this computerized database system, doing a brief demonstration, mainly the method of combining the boxes for searching and the virtual library.

ラウレス『吉利支丹文庫』データベースの概要
—作成目的・学術的価値など—

上智大学キリシタン文庫では、2002（平成 14）年度より毎年科学研究費補助金（研究成果公開促進費）を受け、ラウレス『吉利支丹文庫』のデータベース化に取り組んでいる（2002-2006 年の累計で 73,900,000 円）。具体的には、キリシタン文庫が所蔵するキリシタン版^① The Jesuit Mission Press（40 件）、マニラ版^② The Manila Press・布教省版^③ The Propaganda Press など（7 件）、プティジャン版^④ Restoration Press（67 件）ならびに西洋古刊（1552-1957 年）の欧文文献資料^⑤（約 1,600 件）、さらに、第三版刊行（1957 年）後に発見・蒐集した資料（約 700 件）を加えた XML^⑥ データベースを作成し、『吉利支丹文庫 増補改訂第四版・デジタル版』と位置付けて公開し、公共の便に供している(<http://133.12.23.145:8080/html/index.html>)。

データベース化にあたっては、ヨハネス・ラウレス (Johannes Laures, S.J., 1891-1959) 編の *Kirishitan Bunko: A Manual of Books and Documents on the Early Christian Mission in Japan*（『吉利支丹文庫』初版 1940 年、第二版 1941 年、第二版補遺 1951 年、新版（第三版）1957 年。各版

とも説明はすべて英文)を基準とした。この書が初版の刊行以来半世紀を経過した今もなお、日欧交渉史関係の書誌解題目録として高い評価を得ているからである。なお、ラウレス『吉利支丹文庫』は三部に構成されており、冒頭には 26 ページにわたる詳細な「解説」が収められている。

Part I: The Ancient Japanese Mission Press (日本イエズス会版に関する史的研究と刊本及び古写本、さらにマニラ版・布教省版などの、いわゆる海外版を含めた広義での《キリシタン版》の目録と解説)

Part II: Mission Press of the Period of the Restoration of the Catholic Mission in Japan (1865-1880) (再宣教後の 1865 年から 1880 年までの日本カトリック教会出版物の目録と解説)

Part III: European Works on the Early Missions in Japan to be found in the various Libraries of this Country (キリシタン史関係約 1,500 種の欧文文献所在 (日本国内) 目録)

Appendix: Ancient Maps of the Far East, Epecially Japan (アジア・日本関係古版地図 79 種の目録)

データベース化に際しては、増補改訂デジタル版『吉利支丹文庫』に所収される「解説」ならびに各種文献資料の「表題」とその「解題」は、すべて英文と日本語とで公開することにし、利用しやすくするとともに、内容をさらに豊かにするよう努めた。全世界の研究者に提供して東西文化交流史と日欧交流史研究の進展に資するためである。

2003 (平成 15 年) 度からは、所収資料の表題紙などの画像電子化 (JPEG) を、また 2004 (平成 16) 年度からは、西洋古刊のアジア・日本地図 (94 件) と日本人製作の古刊地図 (17 件)、マリア観音[®]・キリシタン罽[®]・キリシタン禁令高札[®]・キリシタン関係古文書などの立体資料 (33 件) の画像電子化、およびキリシタン文庫所蔵の稀観書全ページの電子画像化に着手し (2006 年 9 月 15 日現在 117 点を完了)、ヴァーチャル・ライブラリー (Virtual Library 仮想図書館) としてインターネット上ですべて公開している。2005, 06 (平成 17、18) 年度は、新規文献資料のデータ入力と同時に、なお公開の価値がある稀観書及び西洋古刊本の画像電子化作業を継続している (9 月 15 日現在、累計で 1,623 点を完了)。ちなみに、2005 年度の公開利用件数 (アクセス数) は、約 65,000 人である。

本年 (2006 年) は、日本のキリスト教開教者フランシスコ・ザビエル (Francisco Xavier, 1506-1552) の生誕 500 年、宣教事業の推進者となった巡察師アレッサンドロ・ヴァリニャーノ (Alessandro Valignano, 1539-1606) の没後 400 年を迎えているため、すでに各種イベントの関連で世界各国から活発な問い合わせ、利用請求が届いている。今後も利用数が増大することは必至であるので、稀観書の電子化を中心とした作業を継続し、これまで以上に利用しやすい環境を整えつつある。その一環として、国内の学術研究施設はもとより、イエズス会古文書館 (ローマ) や各地のマッテオ・リッチ研究所 (サンフランシスコ、マカオ、台北) など、海外の研究施設との間にも積極的にリンクを張り、データの蓄積・公開・相互利用を推進する予定である。

本発表は、実際にデータベースへアクセスして、まずラウレス『吉利支丹文庫』データベースの概要を紹介し、次に、本データベースの一大特色、すなわち表題 Title、著者 Author、編纂者 Editor、地図製作者 Maker、言語 Language、日付 Date、出版地 Pub. Place、出版者 Publisher、出版年 Pub. Date、本の大きさ Format、人名 Personal Name、地名 Place Name、所蔵機関 Repository (Extant Copies)、索引 Free Text などの各種の検索項目を使用したデータベースの活用例を示

す。最後に、稀観書の全ページを電子画像化したヴァーチャル・ライブラリーの内容を示すとともに、それと検索機能を組み合わせたデモンストレーションを行い、ヴァーチャル・ライブラリーへの展開の一端を紹介したい。

-
- ① 狭義には 1590（天正 18）年、ヴァリニャーノ(Alessandro Valignano, 1537-1606)によって日本にはじめて金属活字と可動式の印刷機が舶載されてから、1614（慶長 19）年の宣教師・キリシタンの国外追放で出版が不可能になるまでの間に、イエズス会コレジヨによって出版された書籍を《キリシタン版》という。キリシタン版は、教理書はもちろん、信心・観想書、辞典、キリスト教文学や日本と西洋の各古典など 100 種ほど刊行されたと言われるが、『平家物語』（JL-1592-kb13a-13-9）、『イソップ物語』（JL-1593-kb13b-13-9）、『ぎやどぺかどる』（JL-1599-KB22-21-17）、『日葡辞書』（JL-1603-kb28a-27-22）、『サカラメント提要』（JL-1605-KB30-29-24）など、30 種余りが現在に伝わっている。
- ② 禁教下に潜伏し、長崎を中心に司牧活動に携わっていたドミニコ会士コリャード(Diego Collado, d. 1541)は、会の職務を得て 1622 年離日し、ローマに向かった。途中、ドミニコ会のアジアにおける宣教活動の拠点であったマニラで、また、ローマに着いてからは布教省 *Sacra Congregatione Propaganda Fide* の援助を得て日本関係の書籍を出版した。これらを出版地や出版者の名をとって、マニラ版・布教省版という。『日本語文典』『羅西日辞書』などがある。
- ③ 幕末から明治初期に日本司教プティジャン(Bernard T. Petitjean, 1829-1884)の准許のもとに刊行された書籍類をいう。カトリック教理入門書の『聖教初学要理』をはじめ、『弥撒拝礼式』『聖教日課』『夢醒真論』『煉獄説略』などを出版した。
- ④ たとえば、キリシタン史料の第一とされる宣教師の報告類である年報や書簡類を編纂したものとして、G. Coelho, *Lettera annale ... 1582, Venezia*, 1585（『1582 年度日本年報』JL-1585-KB36-166-86）、*Cartas*, Coimbra, 1570（『コインブラ版書簡集』JL-1570-KB4）や *Cartas*, Evora, 1598（『エヴォラ版書簡集』JL-1598-KB8-232-137）など、日本宣教に関する総括的な著作として、Maffei, *Historiarum Indicarum Libri XVI*, Firenze, 1588（マフェイ『インド史』JL-1588-KB1-189-103）、L. de Guzman, *Historia de las Misiones ... en la India Oriental, ...* Alcala, 1601（グスマン『東方伝道史』JL-1601-KB7-254-152）、D. Bartoli, *Dell'Historia della Compagnia di Giesu*, Roma, 1653（バルトリ『アジアにおけるイエズス会史』JL-1653-KB3-462-320）など、そのほか、O. Torsellini, *De Vita Francisci Xaverii, Romae*, 1594（トルセリーニ『ザビエル伝』JL-1594-KB1-218-127）などがある。
- ⑤ **Extensible Markup Language** の略語。拡張マーク付け言語のこと → 添付資料参照
- ⑥ 江戸幕府の禁教下、潜伏したキリシタンたちが信仰の対象とした観音像。清代に福建省あたりで作られた白磁の像が多い。本来は子安観音など仏教の観音像であるが、潜伏したキリシタンたちはこれらの像に聖母マリアのイメージを見出し、また、キリシタンを偽装するにも便利なため、使用した。浦上崩れ（官憲によるキリシタンの弾圧事件）の際に没収されたものや、復活キリシタン（江戸時代のきびしい弾圧を逃れて各地に潜伏し、先祖代々伝承によってキリシタンの信仰を維持したキリシタン）の家やキリシタン類族の家からのものというように、キリシタンたちが用いていたものであることが証明されない限り、『マリア観音』とは称さない。
- ⑦ 十字架の形や、そのほか各種の十字架の紋をあしらった刀の鐔。キリシタン武士が自らの信仰の象徴を表示したもののようである。
- ⑧ キリシタン禁令、または、訴人への褒賞金の規定を高札を掲げる場に提示したもので、1639（寛永 16）年の「がれうた（ポルトガル船）渡海禁止」から 1868（明治元）年のキリスト教を邪教とする「太政官布告」まで各種のものがある。

<bibl id="JL-1632-KB9-410-272">
<author key="TOR099">Orazio Torsellini</author>
<editor role="translator" key="FITT40">Thomas Fitzherbert</editor>
<title lang="ENG">The admirable life of S. <name type="person" key="XAVF52">Francis Xavier</name>.
Divided into VI. bookes. Written in Latin by Father <name type="person" key="TOR099">Horatius
Tursellinus</name> of the Society of Jesus and translated into English by <name type="person"
key="FITT40">T. F.</name> Printed at <name type="place" key="Paris">Paris</name>. Anno Dom. <date
notBefore="1632-01-01" notAfter="1632-12-31">M. DC. XXXII</date>.</title>

<imprint>
<pubPlace>Paris [i.e. St. Omer]</pubPlace>
<publisher>[English College Press]</publisher>
<date>1632</date>
</imprint>

<msDescription>
<msIdentifier>
<country>Japan</country>
<settlement>Tokyo 東京</settlement>
<repository>Kirishitan Bunko, Sophia University 上智大学キリシタン文庫</repository>
<idno>KB 525-To69-1</idno>
</msIdentifier>

<physDesc>
<form>
<p>quarto</p>
</form>
<extent>12 ffnc., 616 pp.</extent>
</physDesc>
</msDescription>

<note>
<p>This is the first edition in English of <name type="person" key="TOR099">Torsellini</name>'s <ref
type="bibl" target="JL-1594-KB1-218-127"><hi rend="italic">De Vita Francisci Xaverii</hi></ref>
(<date notBefore="1594-01-01" notAfter="1594-12-31">1594</date>). It was published by English
College Press, at <name type="place" key="StOmer">Saint Omer</name>'s in <name type="place"
key="France">France</name>, and not in <name type="place" key="Paris">Paris</name>, as indicated on
the title page. The T. F. listed as translator on the title page is the English Jesuit <name
type="person" key="FITT40">Thomas Fitzherbert</name>. In addition to a picture of <name
type="person" key="XAVF52">Francis Xavier</name>, the book contains an engraved map tracing <name
type="person" key="XAVF52">Xavier</name>'s travels, and an engraving captioned "The Death of St.
<name type="person" key="XAVF52">Francis Xavier</name>". This latter engraving was later printed in
<name type="person" key="BOUD02">D. Bouhours</name>, <ref type="bibl" target="JL-1688-
KB1-543-376"><hi rend="italic">The Life of St. <name type="person" key="XAVF52">Francisco Xavier</
name>, of the Society of Jesus</hi></ref>, <name type="place" key="London">London</name>, <date
notBefore="1688-01-01" notAfter="1688-12-31">1688</date>. It also seems to have been the inspiration
for the oil painting of the dying <name type="person" key="XAVF52">Xavier</name> which hangs in the
Gesù Church in <name type="place" key="Rome">Rome</name>.</p>
<p><name type="person" key="TOR099">Torsellini</name>'s life of <name type="person"
key="XAVF52">Xavier</name>, the first of many biographies of <name type="person"
key="XAVF52">Xavier</name>, was written in the 42nd year after the death of the saint. Since its
first appearance in the 16th century, it has gone through innumerable editions.</p>
<p>Like the Latin original, this translation is also divided into six parts. The first part tells of
<name type="person" key="XAVF52">Xavier</name>'s character, education, encounter with St. <name
type="person" key="LOYI56">Ignatius Loyola</name>, and of the founding of the Society of Jesus.</p>
<p>The second part tells of his voyage to <name type="place" key="India">India</name> and of his
apostolic work there centered on <name type="place" key="Goa">Goa</name>.</p>
<p>The third part tells of his encounter with <name type="person" key="PAUL00">Paulo</name>
(Anjirō or Yajirō) in <name type="place" key="Malacca">Malacca</name>, his decision to
go to Japan, and his actual arrival there.</p>
<p>The fourth part is an account of his missionary activities in Japan.</p>
<p>The fifth part tells of his return to <name type="place" key="India">India</name>, his decision
to go to <name type="place" key="China">China</name>, and his death.</p>
<p>The sixth part contains an epilogue and an account of the miracles attributed to <name
type="person" key="XAVF52">Xavier</name>. (<name type="person" key="KOST00">Toshiaki Koso</name>)</p>

Laures Rare Book Database Project & Virtual Library

Part III: European Works on the Early Missions in Japan to be found in Libraries around the World

Imprints: 1621-1640

Prev 1 title(s)

Titles: 112 to 112 of 148 1 Titles per page

Next 1 title(s)

JL-1632-KB9-410-272



Title: The admirable life of S. Francis Xavier. Divided into VI. bookes. Written in Latin by Father Horatius Tursellinus of the Society of Jesus and translated into English by T. F. Printed at Paris. Anno Dom. M. DC. XXXII.

Author: Orazio Torsellini

Editor: Thomas Fitzherbert.

Language: English.

Imprint: Paris [i.e. St. Omer]: [English College Press], 1632.

Format: quarto.

Number of Pages: 12 ffnc., 616 pp.

Extant Copies: Kirishitan Bunko, Sophia University 上智大学キリシタン文庫, KB 525-To69-1 (Tokyo 東京, Japan).
Nagasaki Prefectural Library 長崎県立図書館, S2 (Nagasaki 長崎, Japan).
The International Research Center for Japanese Studies 国際日本文化研究センター, BX 4700 To 00202653 (Kyoto 京都, Japan).

Laures Rare Book Database SIMPLE



Keio University, Mita Media Center 慶応義塾大学三田メディアセンター,
120X@257@1 (Tokyo 東京, Japan).
Georgetown University, No call number available (DC, USA).
Boston College, OCLC:23849124 (MA, USA).
Harvard University, Houghton Library, C 1211.80.50* (MA, USA).
University of Texas, Austin, Harry Ransom, BX 4700 F8 T6513 1632 (TX, USA).

Note:

This is the first edition in English of Torsellini's *De Vita Francisci Xaverii* (1594). It was published by English College Press, at Saint Omer's in France, and not in Paris, as indicated on the title page. The T. F. listed as translator on the title page is the English Jesuit Thomas Fitzherbert. In addition to a picture of Francis Xavier, the book contains an engraved map tracing Xavier's travels, and an engraving captioned "The Death of St. Francis Xavier". This latter engraving was later printed in D. Bouhours, *The Life of St. Francisco Xavier, of the Society of Jesus*, London, 1688. It also seems to have been the inspiration for the oil painting of the dying Xavier which hangs in the Gesù Church in Rome.

Torsellini's life of Xavier, the first of many biographies of Xavier, was written in the 42nd year after the death of the saint. Since its first appearance in the 16th century, it has gone through innumerable editions.

Like the Latin original, this translation is also divided into six parts. The first part tells of Xavier's character, education, encounter with St. Ignatius Loyola, and of the founding of the Society of Jesus.

The second part tells of his voyage to India and of his apostolic work there centered on Goa.

ラウレス『吉利支丹文庫』 データベースの魅力と可能性

Virtual Library(仮想図書館)への展開

高 祖 敏 明

(総合人間科学部教育学科・キリシタン文庫)

1 1 ラウレス『吉利支丹文庫』データベースとは 2 データベースへのアクセス 3 データベースの内容 4 検索項目 データベースの活用例 5 Virtual Library(仮想図書館)への展開	2 ラウレス『吉利支丹文庫』データベースとは ・ 上智大学キリシタン文庫の設立 ・ ラウレス『吉利支丹文庫』の出版とその構成 <i>Kirishitan Bunko: A Manual of Books and Documents on the Early Christian Mission in Japan</i>(『吉利支丹文庫』) ・ ラウレス『吉利支丹文庫』とデータベース
3 データベースへのアクセス ・ 「上智大学ホームページ」 (http://www.sophia.ac.jp) → 「研究活動案内」 → 「ラウレスキリシタン文庫データベース」 ・ 「ラウレスキリシタン文庫データベース」 (http://133.12.23.145:8080/html/index.html)	4 データベースの内容 ・ キリシタン版とマニラ版・布教省版など ・ プティジャン版 ・ 日本キリスト教史書誌 ・ 日本およびアジア関係古版地図 ・ 立体資料: マリア観音、キリシタン鏝、ザビエル銅版画 キリシタン高札、巻物類(古文書)
5 データベースの検索項目 ・ Title 表題 ・ Author 著者 ・ Editor 編纂者(訳者) ・ Maker 地図製作者 ・ Language 言語 ・ Date 日付 ・ Pub. Place 刊行地 ・ Publisher 出版者 ・ Pub. Date 刊行年 ・ Format 大きさ ・ Pers. Name 人名 ・ Place Name 地名 ・ Repository 所蔵機関 ・ Free Text 索引	6 「大道寺裁許状」(ポルトガル外務省所蔵) 